



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Paris

AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

09 OCT. 2014

ARRIVÉE

CMB

BP 30 221 - F - 75364 Paris Cedex 08 - France

Son Excellence
Monsieur Laurent FABIUS
Ministre des Affaires étrangères et du Dévelop-
pement international
37 quai d'Orsay
75351 PARIS Cedex 07

Dr. Susanne Wasum-Rainer
Botschafterin

Paris, den 6. Oktober 2014

Monsieur le Ministre,

ich beehre mich, Ihnen im Namen meiner Regierung unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 17. Mai 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Förderung von Filmvorhaben in Koproduktion sowie auf die Gespräche zwischen den Vertretern unserer beider Staaten mit dem Ziel, die Erneuerung der bilateralen Koproduktionen durch junge Filmschaffende mit einer möglichst frühzeitigen Gewährung von Unterstützungsleistungen zu fördern, die folgende Vereinbarung über Hilfen für die Entwicklung von Filmvorhaben zur Änderung des Abkommens vom 17. Mai 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Förderung von Filmvorhaben in Koproduktion (im Folgenden „Abkommen von 2001“) vorzuschlagen:

1. Zur Erfüllung der Zielsetzungen des Artikels 1 Absatz 2 des Abkommens von 2001 wird nach Maßgabe der Haushaltsmittel, über die die betreffenden Verwaltungen jährlich für ihren laufenden Betrieb verfügen, ein Betrag in Höhe von 200 000 Euro zusätzlich zu dem in Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens von 2001 vorgesehenen Betrag als Hilfe für die Entwicklung von Vorhaben, deren Aufnahmen noch nicht begonnen haben und die Koproduktionen

zwischen Deutschland und Frankreich werden sollen, bereitgestellt. Dieser Betrag wird von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen für den ersten oder zweiten programmfüllenden Film eines der beiden Koproduzenten übernommen und kann als nicht rückzahlbare Hilfe (Zuschuss) in Höhe von bis zu 50 000 Euro pro Vorhaben gewährt werden. Die nach Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens von 2001 eingesetzte Kommission schlägt die Gewährung der Hilfe entsprechend den in den Absätzen 2 bis 5 jenes Artikels aufgeführten Modalitäten vor.

2. Die Entscheidung über die Gewährung, die Auszahlung und die Abwicklung dieser gezielten Hilfe für die Entwicklung von Vorhaben sowie der Nachweis und die Prüfung ihrer Nutzung und gegebenenfalls die Aufhebung der Gewährung und die Rückzahlung der Hilfe erfolgen durch die Stelle, die nach den geltenden nationalen Bestimmungen dafür zuständig ist.

3. Die einem Vorhaben nach Maßgabe der Nummern 1 und 2 gewährte gezielte Hilfe wird als Vorschusszahlung für eine eventuell zu einem späteren Zeitpunkt nach Maßgabe der Artikel 1 und 2 des Abkommens von 2001 für dasselbe Vorhaben gewährte gezielte Hilfe für Filmvorhaben in Koproduktion betrachtet und entsprechend behandelt.

4. Diese Vereinbarung wird zunächst für einen Zeitraum von drei Jahren (im Folgenden „Testphase“) geschlossen. Am Ende dieser Testphase wird eine Bewertung durchgeführt. Spricht sich keine der Vertragsparteien nach dieser Bewertung gegen eine Fortführung der Vereinbarung aus, so verlängert sich diese stillschweigend jährlich, sofern sie nicht von einer Vertragspartei mit einer Kündigungsfrist von drei Monaten zum Ablauf des jeweiligen Jahres auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

5. Diese Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich Ihre Regierung mit den unter den Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die in Kraft tritt, sobald beide Vertragsparteien einander mitgeteilt ha-

ben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist dabei der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

F. Heavum-Raino



Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne
Paris

BP 30 221 - F - 75364 Paris Cedex 08

Son Excellence
Monsieur Laurent FABIUS
Ministre des Affaires étrangères et du
Développement international
37 quai d'Orsay
75351 PARIS Cedex 07

Susanne Wasum-Rainer
Ambassadeur

Paris, le 6 octobre 2014

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord du 17 mai 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif au soutien de projets de coproduction cinématographique, ainsi qu'aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux États en vue de stimuler le renouvellement des coproductions bilatérales de jeunes créateurs grâce à l'octroi d'aides à un stade précoce, lorsque cela est possible, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, l'Accord suivant relatif aux aides au développement de projets cinématographiques et portant modification de l'Accord du 17 mai 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif au soutien de projets de coproduction cinématographique (ci-après « Accord de 2001 ») :

1. En vue de la réalisation des objectifs de l'article 1er, alinéa 2, de l'Accord de 2001, une somme de 200 000 euros venant s'ajouter au montant prévu à l'article 1er, alinéa 3, de l'Accord de 2001 est réservée, en fonction des ressources budgétaires dont les administrations concernées disposent chaque année pour leurs dépenses de fonctionnement, à l'aide au développement de projets dont les prises de vue n'ont pas commencé et qui ont vocation à devenir des coproductions entre l'Allemagne et la France. Cette somme est prise en charge à parts égales par les deux Parties pour la première ou deuxième œuvre cinématographique de long métrage de l'un des deux coproducteurs et peut être accordée sous

forme d'une allocation non remboursable (subvention) de 50 000 euros maximum par projet. La Commission mise en place en vertu de l'article 2, alinéa 2, de l'Accord de 2001 propose l'attribution de l'aide, selon les modalités prévues aux alinéas 2 à 5 du même article.

2. La décision d'attribution, le versement et le règlement de cette aide sélective au développement de projets ainsi que la justification et la vérification de son utilisation et, si nécessaire, l'annulation de l'octroi de l'aide et son remboursement sont effectués par l'autorité qui est compétente selon les règlements nationaux en vigueur.

3. Toute aide sélective octroyée à un projet dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus est considérée et traitée comme un acompte sur l'aide sélective aux projets de coproduction cinématographique éventuellement accordée au même projet, à un stade ultérieur, dans les conditions prévues aux articles 1er et 2 de l'Accord de 2001.

4. Le présent Accord est conclu dans un premier temps pour une période de trois ans (ci-après « période expérimentale »). D'ici la fin de cette période expérimentale, une évaluation aura lieu. Si, au terme de cette évaluation, la poursuite du présent Accord n'est contredite par aucune des Parties, ce dernier sera prolongé tacitement d'année en année, à moins d'être dénoncé, par la voie diplomatique, par l'une des Parties, sous réserve d'un préavis de trois mois avant la fin de l'année respective.

5. Le présent Accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Si votre Gouvernement déclare accepter les propositions formulées aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus, la présente note et la note de réponse de votre Excellence exprimant l'agrément de votre Gouvernement constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur dès que les Parties se seront mutuellement notifié que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.



P. Heumen-Rainer